

*natura, prima, e poi fortuna! Quanto
ben senz'alcun effetto vi promette!*



思想史研究 第八辑

谁是马基雅维利



思想史研究 第八辑

谁是马基雅维利

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

谁是马基雅维利/韩潮主编. —上海:上海人民出版社,2010

(思想史研究)

ISBN 978 - 7 - 208 - 09441 - 3

I. ①谁… II. ①韩… III. ①马基雅维利,
N. (1469~1527)—哲学思想—研究 IV. ①B546

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第134618号

责任编辑 曹洪燕 毛晓秋

装帧设计 王小阳



世纪文景

谁是马基雅维利

(思想史研究)

韩潮 主编

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版股份有限公司发行中心
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 635×965 毫米 1/16
印张 24.5
插页 4
字数 300,000
版次 2010 年 9 月第 1 版
印次 2010 年 9 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 208 - 09441 - 3/B · 832
定价 49.00 元

目 录

原典与评注

- 金驴记 马基雅维利撰,徐卫翔译 3
《金驴记》评注 韩 潮 46

论文

- 马基雅维利与基督教:重申施特劳斯的论题 刘 玮 59
马基雅维利的 *virtù* 傅 乾 103

译文

- 马基雅维利的文本研究
马基雅维利与现代性的根基——解读《君主论》第三章
纳坦·塔科夫 145
《佛罗伦萨史》中的内乱问题 吉丝拉·波克 166
论政治例外:马基雅维利的“偶然事件”与混合政体
约翰·P. 麦考密克 196
马基雅维利的思想资源
狐狸与狮子:马基雅维利对西塞罗的答复 J. J. 巴洛 227
马基雅维利和色诺芬论君主的统治:一个双重的碰撞
W. R. 纽维尔 253
马基雅维利的思想遗产
孟德斯鸠自由共和国的马基雅维利精神 保罗·盖雷泽 283

林肯、马基雅维利与美国政治思想 布里安·达诺夫 312

经籍选刊·经史札记

穀梁禮證卷二(下) [清]侯康撰 徐淵點校 347

北大及上古版《仪礼注疏》“乡饮酒礼”篇勘误 李佳恂 368

书评

人不应该必定如此

——评《中世纪神判》 林国荣 379

原典与评注

金 驴 记^{*}

马基雅维利 撰

徐卫翔 译

第 一 章

种种的偶遇、哀痛和苦楚
我以驴子的外形所遭受了的
我都要去歌唱，只要机运女神^①允许。 3

我并不期望赫利孔倾出别样的泉水^②
或是福玻斯放下他的弓与箭^③
用他的诗琴为我的歌来伴奏； 6

* 《金驴记》(*L'Asino*)，译自 Niccolò Machiavelli, *Tutte le opere storiche, politiche e letterarie*, a cura di Alessandro Capata, *Grandi Tascabili Economici Newton*, Roma, Newton & Compton editori s. r. l. 1998, pp. 831 - 853。亦参考 Machiavelli, *The Chief Works and Others*, tr. By Allan Gilbert, Durham, North Carolina, Duke University Press, 1965, Volume Two, pp. 750 - 772。以及 Machiavel, *Œuvres Complètes, Bibliothèque de la Pléiade*, Paris, Editions Gallimard, 1952, pp. 54 - 80。原文是三行一节的但丁体 (*terzine dantesche*)，韵脚为：aba, bcb, cdc, ded……译文虽试图押韵，但只做到了一小半；而要像原文那样照顾到上下节的韵律，则根本不可能。此外，译者试图给自己一个挑战——当然也是出于对原作的尊重——尽量使译文与原文行行对应，如此则行号才有意义（其实英译本和法译本都译成了散文体）。但因中西文之间语序的差异，故虽经译者多方调整，仍有几处不能完全对应；如此阅读时若有不便之处，则尚需读者见谅。以下注释均为译者加。

- ① 机运女神：Fortuna。
② 赫利孔 (Elicona)，缪斯们所居住的山。
③ 福玻斯 (Febo)，即阿波罗。

是因为我并没有哀求这样的恩典
在如今这时刻,是因为我非常清楚
9 驴子的叫唤不消西特拉琴来相伴。
我既不指望酬劳、奖赏或偿报;
也不在乎会有那啃噬着我的
12 恶意中伤者,不管在暗地还是明处;
我深知感激之神是那么不理睬
人们的哀求,我也深知
15 一头驴子倒记得她的种种善行。
撕咬与击打我都已不再关心
比起从前的我来;因为我已变得
18 与我所歌颂的那一位有着同样的本性。
要是我继续处在那考验之中
超出我的习惯,那么我还会
21 接受那驴子皮囊的指挥。
从前他们常令人饮下布兰达泉水^④
动手的是锡耶纳全城;他们往他嘴里
24 一小滴一小滴地硬灌下去。
可要是老天不再降下新的怒火
来对付我,那它就会让一声驴叫
27 被所有人都听到,谁碰到谁倒霉。
但在我开始从头讲述
我的驴子奇遇之前,
30 别厌烦先来听一则故事。

④ 布兰达泉(fonte Branda):锡耶纳城的一处泉水,建于中世纪,造型极美。但丁在《神曲·地狱篇》第三十歌78行曾提及该泉,“对布兰达泉我可不会瞥一眼”(Per fonte Branda non darei la vista)。又相传喝了此泉的水,会使人发狂。故该城有一风俗:硬拉某人在这喝下泉水。

- 从前,说起来他的亲属族人
现在也还有人在,有这么一个小伙
出生在佛罗伦萨的古老家族。 33
- 他有件麻烦事越来越重:
他总在大街和小巷狂奔
时时刻刻都无人愿搭理。 36
- 做父亲的就更是忧虑
他这样的一种状况,而对为何
有这样的毛病就更不知晓; 39
- 他很想四处去打听
找许多有智慧的人,他们也
提了成千上万种疗治办法。 42
- 除此之外,他没准还为他发过愿;
但任何一种办法都没有疗效,
因此他还总是四处乱走。 45
- 末了就有那么一个江湖郎中,
就是我们每天能见到的那一种,
允诺做父亲的让他恢复健康。 48
- 但正如人们总是会相信
承诺带来好处的人(由此可知
人们是多么信任医生:⑤ 51
- 相信那些人,人们却常常丧失
好处:在各行各业中惟有这些人
看来是靠他人的病痛骗喝又骗吃), 54
- 因此这家伙就毫无疑问,
把一切都交到那人手中;

⑤ 一说此处的“医生”(medici)是影射佛罗伦萨的美第奇家族(la famiglia de' Medici)。

57 对那人的话他是言听计从。
 于是那人把上百种香水放在他鼻子前；
 还从他头上放了血；然后
60 似乎阻止了他出去乱冲。
 用过了他其他的药之后，
 还给了父亲一个健康的宝贝儿子，
63 又交待了下面的一番医嘱：
 再不能让他一个人出去乱走
 整整四个月，都要有人看守
66 万一他自己想飞出去，
 好歹也有办法把他留住，
 一方面向他指出自己的错误，
69 也能恳求他顾全自己的荣誉。
 这样一个多月平安地过去
 他又体面又明智，身边陪着两个弟兄，
72 勤勤恳恳又战战兢兢；
 可有那么一天在马尔泰利路^⑥，
 从那儿他能看见拉尔加路^⑦，
75 他开始发作，一头的乱发直竖。
 这年轻人照管自己不住，
 看着这大路笔直又开阔，
78 就要寻回过去的惯常快乐；
 把别的一切都放置脑后，
 就记得路上疾走的狂想奇思，

⑥ 马尔泰利路：via de' Martelli。

⑦ 拉尔加路：via Larga，原意为“大路”，现名加富尔路(via Camillo Cavour)，以纪念致力于意大利民族统一的19世纪意大利政治家加富尔。马尔泰利路与拉尔加路相连，连接处便是美第奇家族的宅邸(Palazzo Medici)。

- 这怪念头在心中萦绕不去； 81
 便冲着大路的尽头狂奔
任凭大鹭掉落，口中叫道：
“基督不能把我留下”，然后绝尘而去。 84
 从此他就竟日暴走，终其一生，
做父亲的就丧失了他的财富
医生的努力也就付诸东流。 87
 因为我们的头脑，总是要
跟随它的自然本性，不给我们
用以抗拒习惯或自然的坚强防护。 90
 至于我，既然脑子里早已经
将种种事物都看透，后来就
变得相当平静、人道又有耐心， 93
 再不是去观察别人的缺点，
而是寻求以别的方式去获得；
就这样我相信治愈了自己的毛病。 96
 但这一恼人和悲惨的时代以来
无须某人有阿耳戈斯的眼睛^⑧，
他看见的便始终是恶而非善； 99
 因此如果说我现在播撒点毒药，
尽管我并不长于口出恶言，
这时代也有充足的材料来逼迫。 102
 而我们的驴，如此上上下下地
在我们的世界中移动它的脚步，
为的就是看见每一个有死之人的计谋。 105
 虽说人们在每一处都能看见

⑧ 阿耳戈斯(Argo)：希腊神话中的百眼巨人。

它长途跋涉的匆匆步履，
108 上天也并不会阻止它发出叫声。
因此，根本就没有一个人会靠近
这笃钝粗鲁冥顽不化的牲口，
111 谁不想领教这驴子的玩笑：
每个人都清楚，都知道它本性，
它最最聪明的把戏之一
114 也就是尥尥蹄子放个屁。
每个人都有自己的方式吹牛扯皮
有这许多念头，又虚荣又得意，
117 如今真该挨上这驴子几下踢；
才会明白这世界是这等败坏，
因为我想为你们把这细细描述，
120 趁你们还没有被套上嚼头和枷锁：
谁觉得不太好受，也好早早摆脱束缚。

第二章

当光明的季节重回大地，
春天已将严冬彻底驱赶，
3 战胜了坚冰、寒冷和积雪，
天空露出了友善的面容，
狄安娜则带着她的宁芙仙女
6 又开始在森林中奔跑狩猎；
而天色便会愈加明亮
至极，如果在两角之间
9 太阳之光焰将那天空之牛照亮。
人们听到小毛驴结队成群，

- 嗷嗷的叫声时而响起
 当夜晚，主人将它们赶回驴圈； 12
 不管谁说话，也都听不清；
 因此自古以来有这惯例，
 要说啥事就得开口两回； 15
 因为总有驴子用尖利如雷的嗓音
 时不时叫上一声或者干脆就是傻笑，
 只要它看见有啥逗乐，或是闻到气味。 18
 就在这一时刻，区分着
 白昼与夜晚，我却栖身在一个
 苦涩之极前所未见的地方。 21
 我不知如何向你们讲述这事的来历，
 我也不知为何我会落到这步田地，^⑨
 将我的自由尽数离弃。 24
 我迈不动我的步履
 极大的恐惧和黑夜使我无力，
 因为我根本看不清会走向哪里。 27
 而让我的恐惧更为加剧的
 是如此猛烈的一阵号角之声，
 我被吓得心惊胆战。 30
 我好像看见了死神
 拿着它的长镰，脸上的神色
 一如它那每一个同伙。 33
 眼前空气充满了稠密的浓雾，
 路上尽是乱石、荆棘和蒺藜

⑨ 此句引自但丁《神曲·地狱篇》第一歌 10 行。

36 将我的德性打翻在地。^⑩
我费力倚靠住一棵树干，
这时一片光在我眼前突然显现
39 完全无异于是一道闪电；
可就在闪电还没有消失，
反之，它越来越强也越来越近，
42 它显得更大也更清晰。
我眼直直盯着它看，
在它周围我听到了一阵沙沙声
45 慢慢地在向它靠近。
我的感觉似乎已然消失，
而且震惊于这一奇异之事，
48 将我的脸转向那声响之所来，
这时一位美貌绝伦的女郎，
款款地出现在我的面前
51 散乱的金发微微在飘扬。
左手上她握着一支火把
走进森林，右边的那只手
54 拿着只号角她方才曾奏响。
在她的周围，荒芜的空地上
则是数不清的各种动物
57 秩序井然地随她而来。
有凶狠残暴的熊、狼和狮子，
有鹿、獾，还有许多其他猛兽，
60 野猪的数目更是无法计算。

^⑩ 德性(virtù)，马基雅维利常在“力量、能力”的意义上使用该词。为了保持与该词古典含义的联系，我们仍然将它译作“德性”，同时希望读者辨明马基雅维利的用法。

- 这就让我愈加惧怕，
我面如土色就想逃跑，
如果除了这意愿我还具有力量。 63
- 可哪颗星辰能为我指引道路？
可怜的我又能走向何方？
再说谁又能为我保驾护航？ 66
- 我的思绪满是疑虑，
到底是该等着那人走过来，
还是让自己毕恭毕敬迎向她去； 69
- 正当我开始离开那株树干，
她突然走上来，神情俏皮
面露微笑，说道：“晚上好。” 72
- 这问候声是多么亲切，
如此优雅，又如此自然，
就像她已见过我千百次面。 75
- 刹那间我疑窦尽消；
尤其是因为她叫了我的名字
在那起初的问候之中。 78
- 然后，她微笑道：“那么，告诉我，
你是如何落到这一山谷中的，
此地既无人耕作，又无人放牧？” 81
- 我的脸颊，先前吓得煞白，
这时变成了火一般的颜色，
静默中我耸了耸肩膀。 84
- 我本可说：“正是我没有见识，
我虚浮的期望和愚顽的意见
让我落到了这步田地。”^① 87

^① 参见但丁《神曲·地狱篇》第一歌 61 行：“当我往下倒的时候。”

但我未能形成这番说辞
无论如何，这样的羞愧
90 攫取了我，还有对我自己的怜悯。
而她则微笑道：“你没必要
在这树丛之间害怕讲述；
93 说出来，什么是你内心之渴望；
因为，尽管在这孤寂的荒原
我牧养这群野兽，几个月前
96 对你的生命历程我便知之甚详。
但因为你未能明白^⑫
我们的情况，我要告诉你
99 你在哪里遭了殃，又在哪些国度。
就在那从前，正当
喀耳刻要抛弃古老的窝巢，^⑬
102 朱庇特也还没有掌握政权，
她找不到可靠的栖息之所，
也没有人愿意将她接待，
105 她的坏名声传得沸沸扬扬，
在这幽暗浓密的森林，常常
远离人间的群体和法律
108 她把自己的起居在此安顿。
因此，就在这荒凉的岩石之间
带着对人类的恨，她暂厝于此，
111 靠这些野兽的叹息为生。
但因为从来没有人能够走出去，

^⑫ 参见但丁《神曲·地狱篇》第三十三歌 19 行：“但这是你不能明白的。”

^⑬ 喀耳刻(Circe)，希腊神话中埃亚岛上的女巫，曾把奥德修斯的同伴变成猪。